



وزارة الثقافة
الهيئة العامة السورية للكتاب

المشروع الوطني للترجمة الخطة التنفيذية

2024 م



وزارة الثقافة
الهيئة العامة السورية للكتاب

**المشروع الوطني للترجمة
الخطة التنفيذية
٢٠٢٤**

مراجعة عامة للخطة التنفيذية لعام ٢٠٢٣

يدخل المشروع الوطني للترجمة عامه الثامن وواقع الترجمة أفضل حالاً، على الرغم من التحديات الصعبة التي نواجهها في بلدنا. وقد بذلت الهيئة العامة السورية للكتاب جهوداً ملموسة في إشراك جميع الجهات المعنية بالترجمة، العامة والخاصة، وفي وضع خطط ذات طابع وطني شامل وتنفيذها. وقد اجتمعت بعض الأسباب المعرقلّة، التي واجهتنا في أثناء تنفيذ خطة العام المنصرم نذكر منها الآتي:

١. صعوبة تأمين جميع الكتب التي اخترناها في الخطة من جرّاء العقوبات الجائرة المفروضة على بلدنا.
٢. نقص الموارد البشرية عموماً، وندرتها في بعض اللغات التي نتطلع إلى ترجمة آدابها وعلومها وثقافتها مباشرة دونما حاجة إلى اللجوء إلى لغة وسيطة.
٣. نقص الوقود والكهرباء وانعكاساتهما المختلفة على وجوه العمل وآلياته وطرائقه.
٤. صعوبة تأمين مواد الطباعة من ورق وبلاكات حرارية وأحبار وما إليه.
٥. تدني معرفة الترجمة مما يؤدي إلى صعوبة في تأمين مترجمين أكفاء.

- أُقيمت الندوة الوطنية السنوية، التي تُنفذها مديرية الترجمة، في ١ - ٢ تشرين الأول، بمناسبة اليوم العالمي للترجمة، بالتعاون مع المؤسسات الوطنية المعنية بالترجمة: جامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية، ومجمع اللغة العربية، واتحاد الكتّاب العرب، واتحاد الناشرين السوريين. حملت الندوة عنواناً لهذا العام: «أثر الترجمة في الحركة الأدبية والفنية في العصر الحديث».
- أصدرت الهيئة /٥٥/ كتاباً ورقياً و/٢٧/ كتاباً إلكترونياً من الأعمال المدرجة ضمن خطة عام ٢٠٢٣ إضافةً إلى الخطط السابقة، وكلفت المترجمين بترجمة معظم الأعمال الواردة في خطة عام ٢٠٢٣.
- تابعت الهيئة العامة السورية للكتاب إعلان جائزة «سامي الدروبي للترجمة» للسنة الثامنة على التوالي، وأصدرت نتائجها، وكرّمت الفائزة بها.

الخطة التنفيذية للعام ٢٠٢٤

عرّفت الهيئة العامة السورية للكتاب المشروع الوطني للترجمة أنه عملية مستمرة يُنفَّذ بخطط سنوية. أهدافه الآتية:

- التركيز على جودة الكتاب المختار للترجمة وفائدته للقارئ والمؤسسات.
- التخلّص من العفوية في الترجمة، ومعرفة ما ينبغي أن نترجم لتلبية حاجة مؤسساتنا العامة التربوية والعلمية والاقتصادية والإدارية وغيرها، من جهة، وحاجة الباحث والقارئ العام إلى كتب الأدب والفن والعلوم الإنسانية والعلوم الطبيعية والصحة العامة، من جهة أخرى.
- العمل مع الجهات المعنية بالترجمة على بلورة خطط وطنية سنوية.
- العمل مع الجهات المذكورة على تأهيل المترجمين في شتى اللغات الحيّة المعاصرة.
- دعم النشر الورقي بالنشر الإلكتروني لإيصال المعرفة إلى أوسع قاعدة قراء بالعربية في العالم العربي والعالم أجمع.
- تنظيم ورشات عمل، وندوات على مستويات مختلفة، والعمل مع الجهات العربية والدولية، مثل الألسكو (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم) واليونيسكو (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة) وغيرها.

ألفت لجنة تحضيرية لوضع خطة عام ٢٠٢٤ بقرار السيدة وزيرة الثقافة
الدكتورة لبانة مشوح مكونة من السادة:

- أ. د. لبانة مشوح وزيرة الثقافة رئيساً
- أ. د. نايف الياسين المدير العام
للهيئة العامة السورية للكتاب (اللغة الإنكليزية) نائباً
- د. باسل المسامة مدير الترجمة
في الهيئة العامة السورية للكتاب عضواً مقرراً
- أ. د. غسان السيد مدير التأليف في الهيئة (اللغة الفرنسية) عضواً
- أ. د. ميساء السيوفي نائب رئيس جامعة دمشق
للشؤون العلمية (اللغة الفرنسية) عضواً
- د. ثائر زين الدين اللغة الروسية عضواً
- د. حسين عمران اللغة الألمانية عضواً
- د. هاشم حمادي اللغة الروسية عضواً
- د. ميساء جبر (رئيسة قسم اللغة الفارسية) اللغة الفارسية عضواً
- د. محمد شعلان الطيار اللغة الإسبانية عضواً
- أ. أحمد إبراهيم اللغة التركية عضواً

ومنح القرار اللجنة حق الاستعانة بخبراء من خارجها في مختلف اللغات إذا لزم الأمر.

اجتمعت اللجنة، وبعد المداولات وتبادل الآراء، أكدت أهداف المشروع الوطني للترجمة. كما أكدت ضرورة أن تلبى خطة عام ٢٠٢٤ حاجات القارئ والباحث معاً، وحاجة المؤسسات الوطنية إلى معرفة رؤى جديدة واتجاهات عالمية في حقول عملها، ولا سيما في التربية والإعلام والثقافة. تمتاز هذه الخطة بحجمها وتنوعها؛ إذ تشمل:

- الآداب بأجناسها من لغات ومدارس في بلدان مختلفة.
 - العلوم الإنسانية في بعض المجالات من لغات ومدارس فكرية.
 - العلوم الطبيعية والصحة العامة للقارئ غير المختص.
- بلغ عدد الكتب المقترحة للترجمة /٤٥/ كتاباً. وقد اقتصرَت الخطة على كتب من اللغات الحيّة كالإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية والفارسية والتركية، واعتمدت هذه اللغات للترجمة الوسيطة عن لغات أخرى، فيما يتعلّق بالكتب ذات الأهمية الخاصة.
- تتضمن الخطة لهذا العام ترجمة كتب مباشرة من اللغات الآتية:

١. الإنكليزية.
٢. الفرنسية.
٣. الروسية.
٤. الإسبانية.
٥. الفارسية.

٦. التركية.

٧. الألمانية.

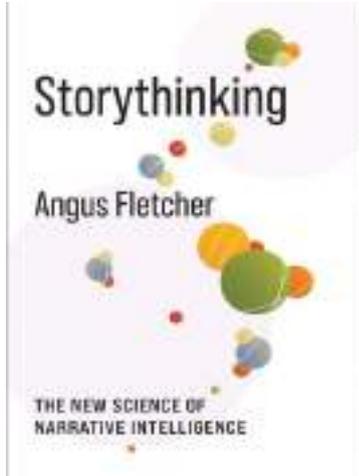
الحصة الكبرى من الكتب المزمع ترجمتها ستكون من نصيب اللغات الثلاث الأولى: الإنكليزية والفرنسية والروسية لتوفر المترجمين المؤهلين عن هذه اللغات، وسنلجأ إلى الترجمة من لغة وسيطة كلما دعت الحاجة إلى ذلك؛ إذ لا بد من الإحاطة بأداب شعوب عالمنا المعاصر وثقافته ومعارفه وعلومه مهما باعدت اللغات بيننا.

- يُعتمد في تنفيذ الخطة على ما يمكن الحصول عليه من نسخ إلكترونية، وما قدمته بعض دور النشر الشهيرة في روسيا وفرنسا وإيران من أعمال مختلفة، حاصرة حقوق الترجمة والنشر في الهيئة العامة السورية للكتاب، وعلى الكتب التي يقدمها مترجمون وتتوافق ومحاور الخطة وموضوعاتها.
 - أبقّت اللجنة على بعض الكتب المهمة التي لم تُجزّ ترجمتها في الخطط السنوية السابقة، وأتاحت للمترجمين وقتاً وافياً بغية نقلها إلى العربية.
 - يتعدّر على الهيئة، من جرّاء العقوبات الاقتصادية والحصار المفروض على سورية، أن تبرم العقود التقليدية مع دور النشر أو أصحاب الحقوق بالكتب موضوع هذه الخطة.
 - أجمع أعضاء اللجنة على أن المحتوى المعرفي والثقافي الإنساني التقدمي هو المعيار في انتقاء الكتب موضوع هذه الخطة.
- وعلى ضوء ما تقدم، أقرت اللجنة ترجمة الكتب المدرجة أدناه عن اللغات الآتية:

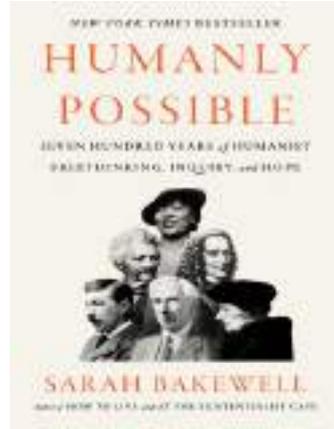
اللغة الإنكليزية



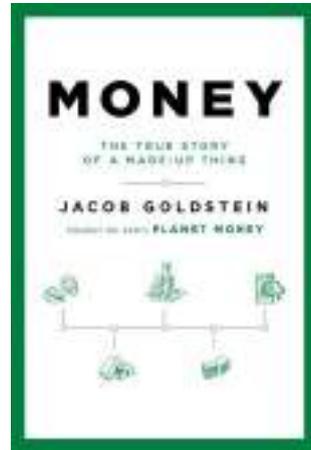
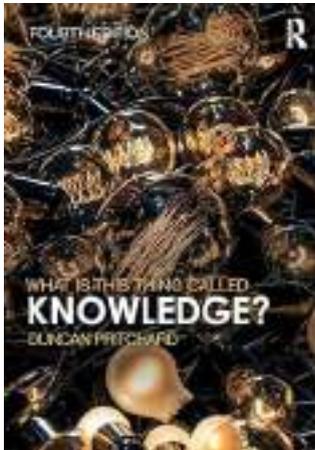
التفكير القصصي: العلم الجديد
للذكاء السردي - أنغوس فليتشر



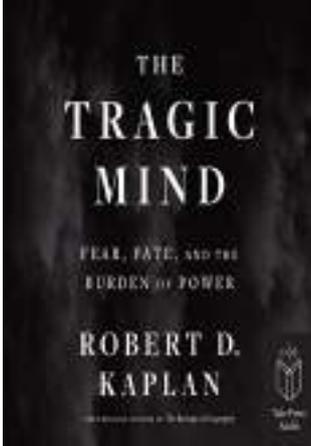
الممكن بشرياً: سبعمئة عام من التفكير
الإنساني الحر، والتقصي والأمل
سارة بيكول



المال: القصة الحقيقية لشيء مختلق
ما هذا الشيء الذي يسمى معرفة؟
ديكن بريتشارد



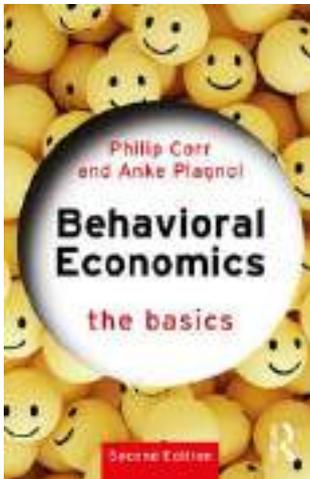
العقل المأساوي: الخوف، والقدر،
وعبء السلطة
روبرت كابلان



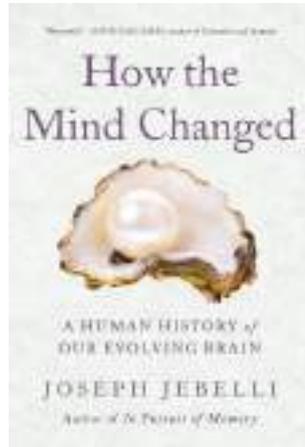
الخوف: تاريخ بديل للعالم
روبرت بيكام



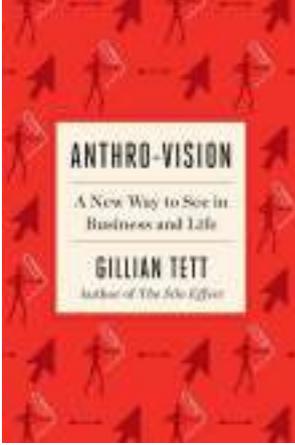
الاقتصاد السلوكي: الأساسيات
فيليب كور وأنكي بلاغنول



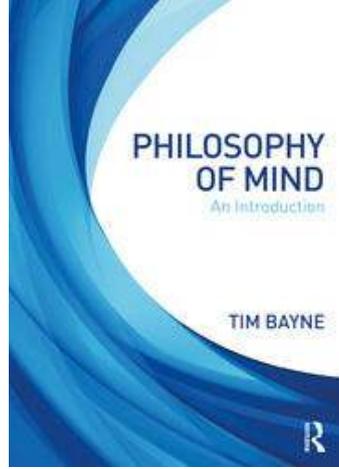
كيف تغيّر العقل: تاريخ بشري
لعقلنا المتطور
جوزيف جيبيلي



رؤية أنثروبولوجية: كيف تشرح
الأنثروبولوجيا الحياة والأعمال
جيليان تيت



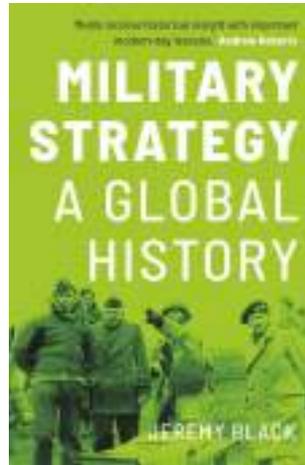
فلسفة العقل: مقدمة
تم بين



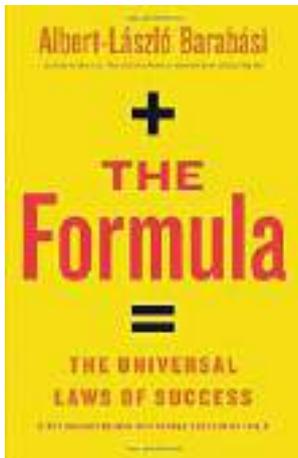
الليبرالية الجديدة:
مقدمة قصيرة جداً
مانفريد ب. ستيفر ورايف ك. روي



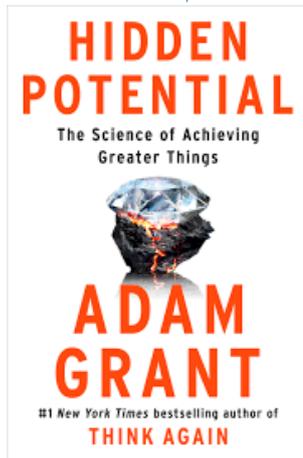
الإستراتيجية العسكرية: تاريخ عالمي
جيريمي بلاك



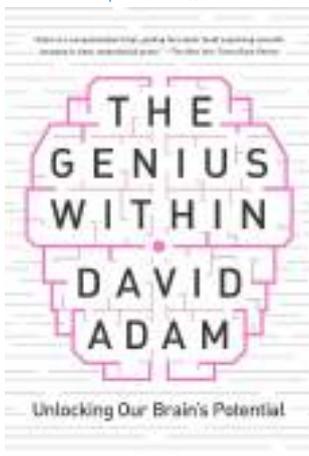
الصيغة: القوانين العالمية للنجاح
ألبرت لازلو باراباشي



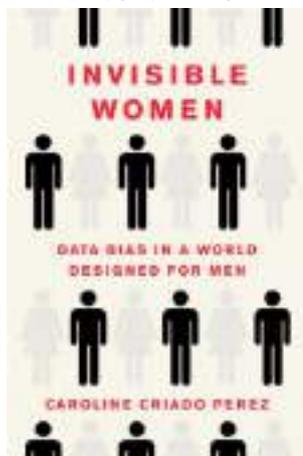
الإمكانات الخفية: علم تحقيق
أشياء أعظم
آدم غرانت



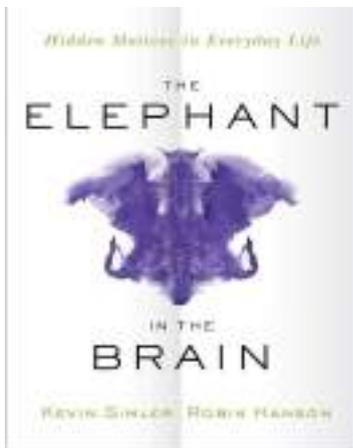
العنان
العبقري في داخلك: إطلاق العنان
لإمكانات عقلك
ديفيد آدم



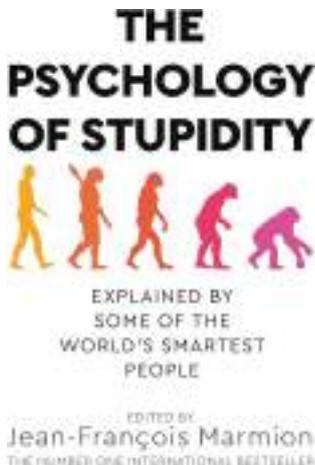
نساء غير مرئيات: بيانات متحيزة لعالم
مصمم للرجال
كارولين كريادو بيريز



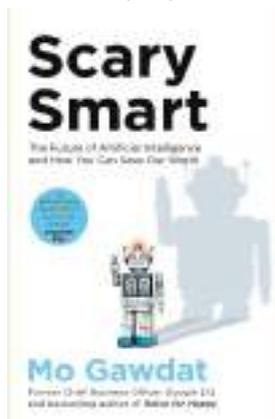
فيل في الدماغ: الدوافع الخفية في
الحياة اليومية
كيفن سيملر وروبن هانسن



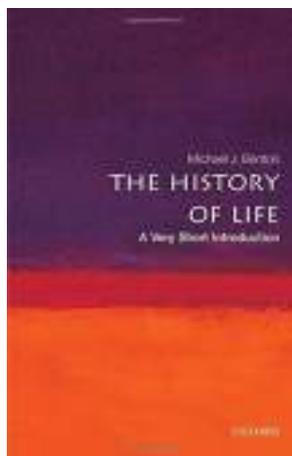
سيكولوجيا الغباء
جان فرانسوا مارميون



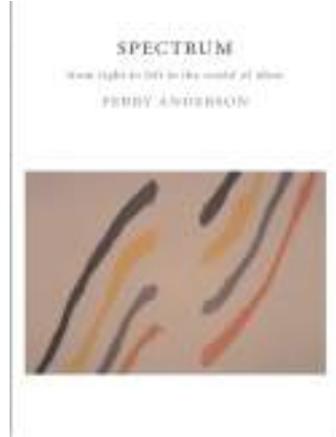
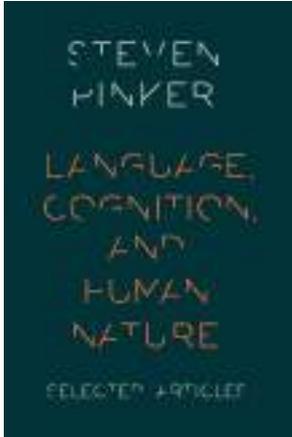
الذكي المخيف: مستقبل الذكاء
الاصطناعي وكيف يمكنك إنقاذ عالمنا
مو جودت



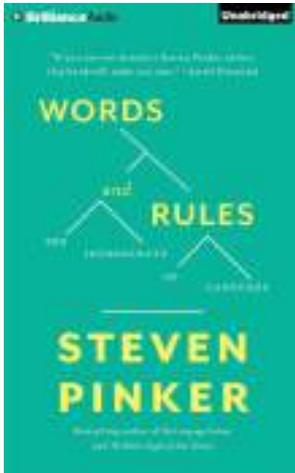
تاريخ الحياة: مقدّمة قصيرة جداً
مايكل ج. بينتون



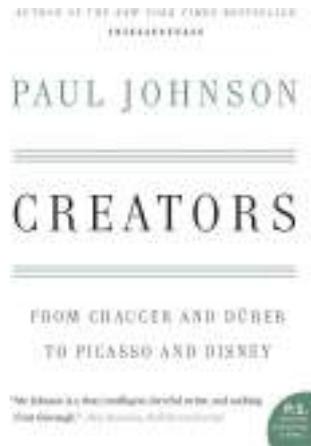
الطيف: من اليمين إلى اليسار في اللغة والإدراك والطبيعة البشرية:
مقالات مختارة
ستيفن بينكر



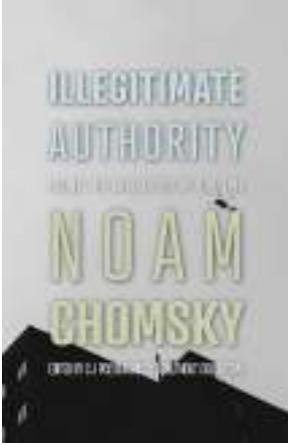
كلمات وقواعد: مكونات اللغة
ستيفن بينكر



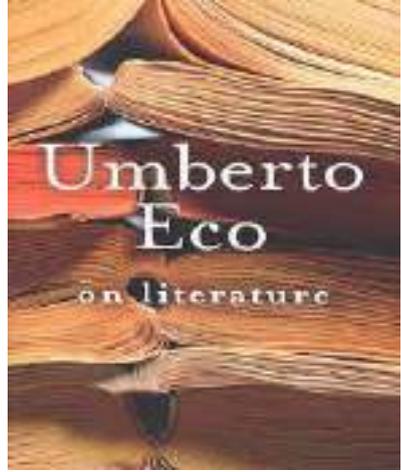
مبدعون: من تشوسر ودورر إلى
بيكاسو وديزني
بول جونسون



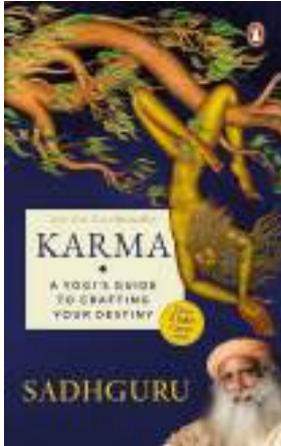
سلطة غير شرعية: مواجهة
تحديات عصرنا
نعوم تشومسكي



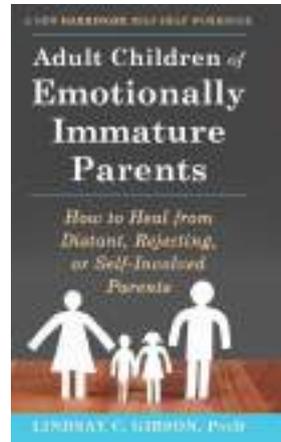
حول الأدب
أمبيرتو إيكو



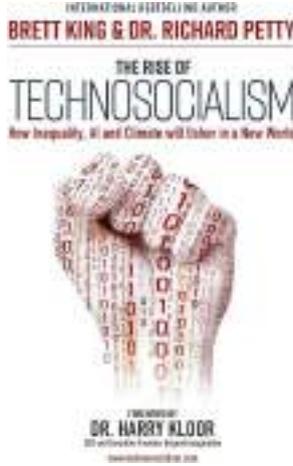
كارما: دليل يوعي لصناعة مصيرك
ساجورو



أطفالاً بالغبون لآباء غير
ناضجين عاطفياً
ليندسي سي. جيبسون



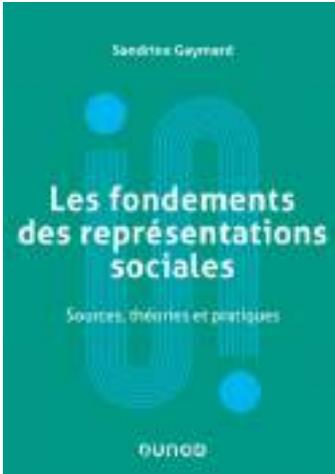
صعود الاشتراكية التكنولوجية
بريت كنفغ & د. ريتشارد بيتي



اللغة الفرنسية



أسس التمثيلات الاجتماعية
ساندرين غايمار



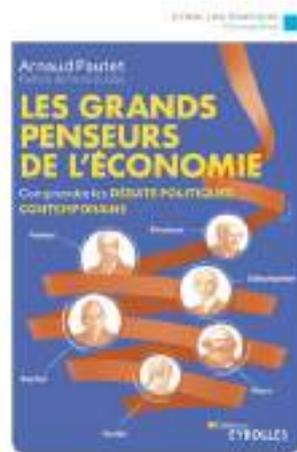
علم اجتماع الثقافة
كريستين ديتريه



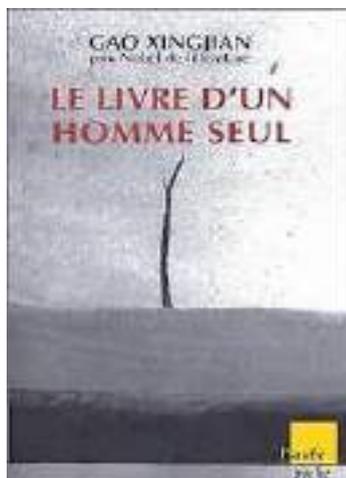
القراءة الرقمية: الحقيقة
والتحديات والآفاق
تأليف: مجموعة من المؤلفين



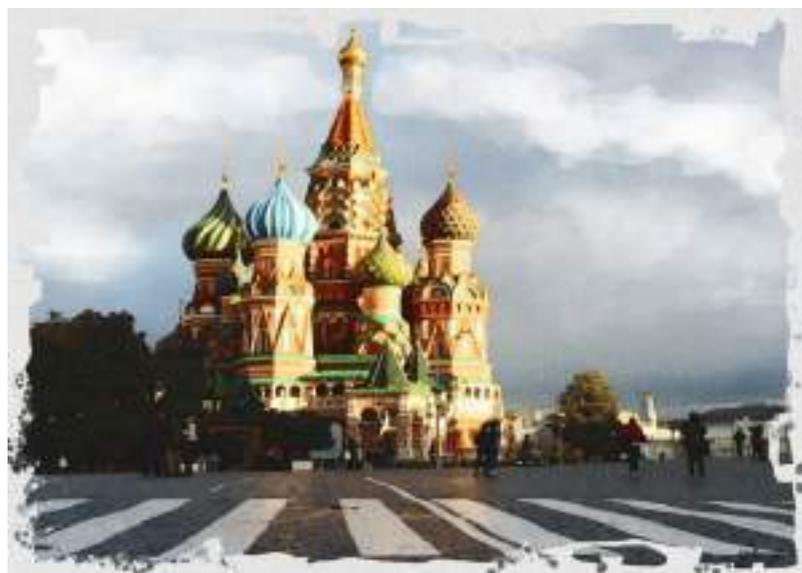
كبار مفكرى الاقتصاد
أرنو بوتيه



کتاب رجل وحيد
جاو کسينجيان



اللغة الروسية



الأسس المفاهيمية للسياسة
الخارجية الروسية
بوبروف ألكسندر كيريلوفيتش



بكل الألوان
يفغيني بيرميالك



نهاية أوروبا
فاليري ميخائيلوفيتش كوروفين



الحرف المسحور وقصص أخرى
فيكتور دراغونسكي



اللغة الإسبانية



الرجل العجوز
دولوريس سولر إسبياوبا



Dolores Soler-Esteban
Mirta y el viejo señor

CHILE

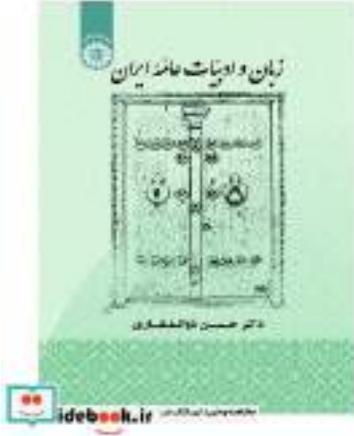
www.museoalcazar.cl | 56 2 23 34 34 34

اللغة الفارسية

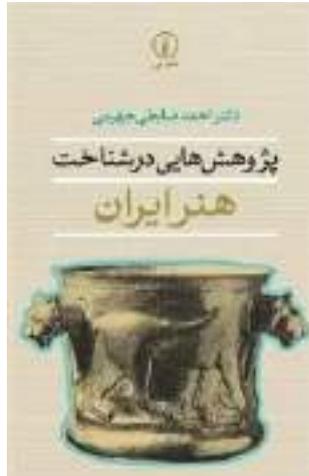


اللغة والأدب العامي الإيراني
د. حسن ذو الفقاري

علم الإنسان الإيراني: العادات
والتقاليد، الثقافة والفض
مهشيد سالاري



أبحاث في معرفة الفصح الإيراني
د. أحمد ضابطي جهري



اللغة التركية

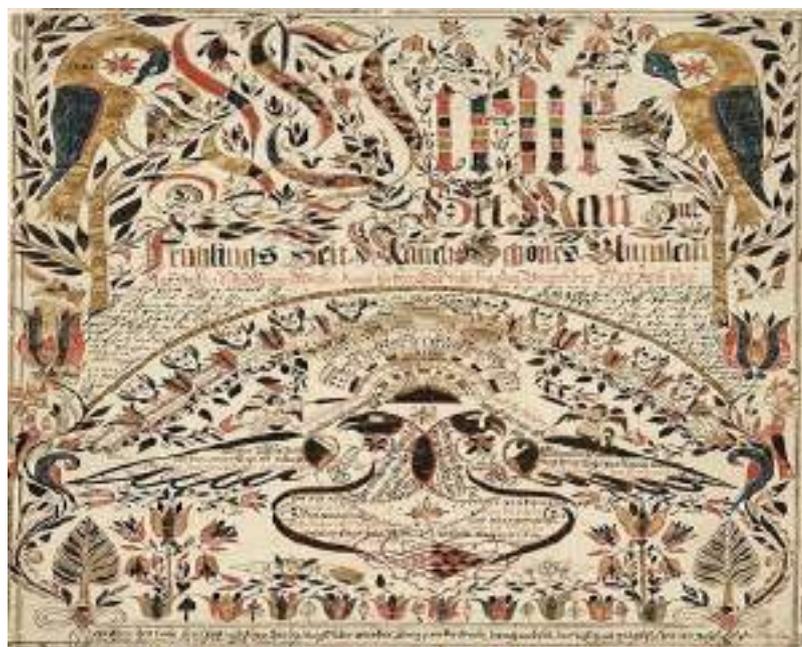


الحزام والطريق: الشراكة الأوراسية
الكبرى
محمد علي غولر



اسرقوا هذا الكتاب
مراد غولسوي





اللغة الأمانية

علم النفس في غرفة الصف رودولف درايكورز



الطبعة وفرز الألوان - مطابع الهيئة العامة السورية للكتاب

دمشق ٢٠٢٤ م

التصميم والإخراج : عبد العزيز محمد

الطباعة وشرز الألوان - مطابع الهيئة العامة السورية للكتاب

دمشق ٢٠٢٤